

ÄPhRa'JiMs und JaÄQo'Bhs Weg

סִבְבִּי	בְּכַחַשׁ	אֶפְרַיִם	וּבְמִרְמָה	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	וַיהוָה	עַד	רָד
SöBhāBhu'Ni» umkreisten sie' mich'	BhōKha' ChaSch» in ‚Verleugnung‘	ÄPhRa'JiM» ÄPhRa'JiM'»	UBhōMiRmā'H» und in ‚Trug‘	Be'JT» „Haus des“	JiSsRaE'L» JiSsRaE'L	WiHUDa'H» und JōHUDa'H ü:Dankendes	Ö'D» noch	Ra'D» schweifte umher er'
סבב sf.1s ka.pe.3p	בְּכַחַשׁ ms pk.pp	אֶפְרַיִם na.d	וּבְמִרְמָה fs pk.pp pk.cj	בֵּית [na].ms.cs	יִשְׂרָאֵל na	וַיהוָה na pk.cj	עַד pk.av	רָד ka.pe.3ms

1 a:A'LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger
2 a:Er kämpft/liedet EL
3 a:Der Einzüngige, Der eine Lehrende

עַם-אֵל	וְעַם-	קְדוֹשִׁים	נֶאֱמָן:
É'L» „EL“ ü:Zu...hin	WōIM» und mit	QōDOSchi'M» „Heiligen“	NāÄMa'N» „Angetreutwerdender“
עַם [na].ms.[cs], pn.d!	עַם pk.pp pk.cj	קְדוֹשׁ aj.mp	נֶאֱמָן ni.pt.ms.[cs]

אֶפְרַיִם	לֵוִי	רוּחַ	וְרֹדֶף	קָדִים	כָּל-	הַיּוֹם	כָּנָב	וְשָׁד
ÄPhRa'JiM» ÄPhRa'JiM'»	RoÄ'H» „Hirtender von“ ü:Urdoppelfruchtiger	RU'aCh» „Geistwind“	WōRoDe'Ph» und „Verfolgender des“	QaDi'M» „Ostigen“ ~Vorzeitigen	KoL» „all“	HajjO'M» den „Tag“	KaŠa'Bh» „Lüge“	WaŠcho'D» und „Dahinraffen“ und Gebrüst
אֶפְרַיִם na.d	רֵעָה ka.pt.ms.[cs]	רוּחַ mfs.[cs]	רֹדֵף ka.pt.ms.[cs] pk.cj	קָדִים ms	כָּל [na].ms.[cs]	הַיּוֹם ms.[cs] pk.at	כָּנָב ms	וְשָׁד ms pk.cj

יִרְבֶּה	וּבְרִית עַם-	אֲשׁוּר	יִכְלֶתוּ	שָׁמֶן	לְמַצְרַיִם	יִבְלֶה:
JaRBā'H» „er macht mehrten“ er macht ~meisterhaft	ÜBhōRI'T» und „Bund“	ÄSchU'R» ASchU'R ü:Dirigierender	JiKhRo'TU» „sie schneiden“	WōSchā'MāN» und „Öl“ und ~welches-Zuteilung	LōMiZRā'JiM» zu MiZRā'JiM ü:Bedrängnisse {dl}	JUBhā'L» „es/er wird holen gemacht“ Wasserader
רֵבָה hi.ft.3ms	בְּרִית עַם fs.[cs] pk.cj	אֲשׁוּר na	כִּתְּתָה ka.ft.3mp	שָׁמֶן mfs.[cs] pk.cj	לְמַצְרַיִם na pk.pp	יִבְלֶה na ho.ft.3ms

1 a:A'LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger
2 a:Urverharnischung, ~Glückseligkeit

וְרִיב	לִיהוָה	עַם-יְהוָה	וּלְפָקֵד	עַל-	יַעֲקֹב	בְּדַרְכָּיו	כְּמַעֲלָיו
WōRI'Bh» und „Hader“	LajaHaWā'H» zu „JHWH“ ü:Er macht werden	IM» mit	WōLiPh«Qo'D» „heimsuchen“ und zum vermissen	ÄL» auf	JaÄQo'Bh» JaÄQo'Bh ü:Fersehaltender	KiD«RaKhā'W» wie „Wege“, seine wie Getretene seine	KōMaÄLāLā'W» wie „Handlungen“, seine wie Hinaufwendungen seine
וְרִיב ms.[cs] pk.cj	לִיהוָה hi/pi.ft.3ms pk.pp	עַם-יְהוָה pk.pp	וּלְפָקֵד ka.if.[cs] pk.pp pk.cj	עַל pk.pp	יַעֲקֹב na	בְּדַרְכָּיו sf.3ms mfp.cs pk.pp	כְּמַעֲלָיו sf.3ms mp.cs pk.pp

1 a:Überlister, Folgender, Ja/Hs Ferse

יָשִׁיב	לֹו:
JaSchI'Bh» „er lässt zurückkehren“ er macht umkehren	LO» zu ihm
שׁוּב יָשִׁיב hi.ft.3ms na	וְ sf.3ms pk.pp

בָּבֶטֶן	עַקֵּב	אֶת-	אֶתְיוּ	וּבְאוֹנוֹ	שָׂרָה	אֶת-	אֱלֹהִים:
BaBā'ThāN» in dem „Bauch“	ÄQa'Bh» „hielt die Ferse er“ überlistete er	ÄT» ÄT	ÄChI'W» „Bruders, seines“ Bruder seinen	UBhō'ONO» and in „Zeugungskraft/Wehklage, seiner“ und im Erzeugten seinem	SsaRa'H» „fürstete er“ Fürstin	ÄT» ÄT samt	ÄLoHi'M» „ÄLoHi'M“ ü:Beeidete {pl}
בָּטֵן ka.pe.3ms	עַקֵּב ka.pe.3ms	אֶת pk	אֶתְיוּ sf.3ms ms.cs	וּבְאוֹנוֹ sf.3ms ms.cs pk.pp pk.cj	שָׂרָה na ka.pe.3ms	אֶת pk	אֱלֹהִים mp

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וַיִּשֶׁר	אֶל-	מַלְאָךְ	וַיִּכַּל	בָּכָה	וַיִּתְחַנֵּן-	לֹו	בֵּית-	אֵל
Wajja'SsaR» und „er kämpfte“ und er ~fürstete	ÄL» zum	MalÄ'Kh» „Beauftragten“	WajjuKhā'L» und „er übermochte“ und er konnte	BaKhā'H» „weinte er“	WajjiTChaNāN» und „er gnadberief sich“	LO» zu ihm	BeJT» „BeJT“ ü:Haus von	É'L» „E'L“ ü:Zu...hin
וַיִּשֶׁר ka.wft.3ms pk.cj	אֶל pk.pp	מַלְאָךְ ms	וַיִּכַּל ka.wft.3ms pk.cj	בָּכָה ka.pe.3ms	וַיִּתְחַנֵּן- ht.wft.3ms pk.cj	לֹו sf.3ms pk.pp	בֵּית- [na].ms.cs	אֵל [na].ms.[cs], pn.d!

1 a:Der Einzüngige, Der eine Lehrende

יִמְצְאוּנוּ	וְשֵׁם	יִדְבָּר	עִמּוּנוּ:
JiMZAÄ'NU» „er findet“, ihn	WōSchā'M» und dort und ~Name	JōDaBe'R» „er wortet“ er ~stachelt	IMa'NU» mit uns
מִצָּא sf.eN.3ms ka.ft.3ms	וְשֵׁם pk.av pk.cj	יִדְבָּר pi.ft.3ms	עִמּוּנוּ sf.1p pk.pp

1 ü:Er macht werden

2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וַיהוָה	אֱלֹהֵי	הַצְבָּאוֹת	יְהוָה	זָכְרוּ:
WajaHaWā'H» und „JHWH“	ÄLoHe'J» „ÄLoHi'M von“	HaZōBhā'O'T» den „Heeren“	JaHaWā'H» „JHWH“	ŠIKhRo'» „Gedenken, seines“
וַיהוָה hi/pi.ft.3ms pk.cj	אֱלֹהֵי mp.cs	הַצְבָּאוֹת mfp pk.at	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	זָכְרוּ sf.3ms ms.cs

וְאֵתָה	בְּאֵל הִידֵךְ	תָּשׁוּב	חֶסֶד	וּמִשְׁפָּט	שֹׁמֵר	וּקְנָה	אֶל-
WōÄTā'H» und „AT du“	Be'LoHä'JKha» im „ÄLoHi'M“, deinem ü:Beeidete {pl}	TāSchU'Bh» „du kehrst zurück“	Chā'SäD» „Huld“ ~Lebens-Geheimnis	UMiSchPa'Th» und „Richtigkeit“	SchōMo'R» „hüte,“	WōQaWe'H» und „harre,“	ÄL» zu und ~konzentriere-wärts
וְאֵתָה pn.in.2ms pk.cj	בְּאֵל הִידֵךְ sf.2ms mp.cs pk.pp	תָּשׁוּב ka.ft.2ms/3fs	חֶסֶד ms.[cs]	וּמִשְׁפָּט ms pk.cj	שֹׁמֵר ka.{if.[cs]}{!.ms}	וּקְנָה pi.!.ms pk.cj	אֶל pk.pp

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

אֱלֹהֵיךְ	תַּמִּיד:
ÄLoHä'JKha» „stets“, „ÄLoHi'M“, deinem ü:Beeidete {pl}	TaMi'D» „stets“, stetes Opfer
אֱלֹהֵיךְ sf.2ms mp.cs	תַּמִּיד pk.av, ms

כְּנָעַן	בִּידּוֹ	מֵאֲזִנִּי	מִרְמָה	לַעֲשֹׂק	אָהֵב:
KōNa'AN» „Krämer“ KōNa'AN	BōJaDO» in „Hand, seiner“	Mo'S«Ne'J» „Waagschalen des“ ~Doppelohren	MiRmā'H» „Trugs“ Madigen	LaÄScho'Q» zu „erpressen“	ÄHe'Bh» „liebte er“ ~Ur-gewährte er
כְּנָעַן [na].ms	בִּידּוֹ sf.3ms mfs.cs pk.pp	מֵאֲזִנִּי md.cs	מִרְמָה [na].fs	לַעֲשֹׂק ka.if.[cs] pk.pp	אָהֵב ka.pe.3ms

וְנֹאמֶר	אֶפְרַיִם	אֵךְ	עֲשֵׂרְתִּי	מִצְאָתִי	אֹן	לִי	כָּל־	יְנִיעִי
Wajjo '°Mär» und 'er sprach	ÄPhRa 'Jim» ÄPhRa 'Jim» ü:Urdoppelfruchtiger 1	Ä 'Kh» jedoch	ÄScha 'RTI» wurde reich ich bereicherte ich	MaZa '°TI» fand ich	°O 'N» Erzeugtes Zeugungskraft/~Ichhaftes/Wehklage	LI '» z'für mich zu mir	KoL-» „alle“	JöGiÄ 'J» „Müdungserträge“= meine
אָמַר na.d ka.wft.3ms pk.cj	אֶפְרַיִם na.d	אֵךְ pk.av	עֲשֵׂר ka.pe.1s	מִצָּא ka.pe.1s	אֹן [na].ms	לִי sf.1s pk.pp	כָּל־ [na].ms.[cs]	יְנִיעִי sf.1s mp.cs

1 a:A 'LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

לֹא	יִמְצְאוּ	לִי	עֹן	אֲשֶׁר־	חַטָּא
Lo '» nicht	JiMZö 'U-» ;sie finden	LI '» zu mir	ÄWo 'N» „Vergehung“	ÄSchäR-» welche	Che 'Th» „Verfehlen“
לֹא ka.ft.3mp pk.ng.na	מִצָּא ka.ft.3mp	לִי sf.1s pk.pp	עֹן mfs.[cs]	אֲשֶׁר־ pk.rl	חַטָּא ms.[cs]

וְאֵנֹכִי	יְהוָה	אֶל־הֵיךְ	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	עַד	אֲשִׁיבָךְ	בְּאֵהָלִים	כִּימִי
WöÄNoKhI '» und ich	JaHaWä 'H» „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄLoHä 'JKha» „ÄLoHi 'M“ ü:Beeidete {pl} 1	MeÄ 'RäZ» vom „Erdland“	MiZRä 'Jim» „MiZRä 'Jim“ ü:Bedrängnisse {dl}	Ö 'D» noch	°OSchi,BhKhä '» „ich mache Sitz geben“ ,dir	BhoÖHaLI 'M» in „Zelten“	KiMe 'J» wie „Tage der“ wie Tage des
אֵנֹכִי pn.in.1s pk.cj	הָיָה hi/pi.ft.3ms	אֶל־הֵיךְ sf.2ms mp.cs	מֵן אֶרֶץ mfs.[cs] pk.pp	מִצְרַיִם na.md	עוֹד pk.av	שׁוֹב sf.2ms hi.ft.1s	בְּ אֹהֶל mp pk.pp	כִּי יוֹם mp.cs pk.pp

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

מוֹעֵד
MOÉ 'D» „bezeugten Zeit“ Schlotternden / ~Zitiertwerdenden
מוֹעֵד ms.[cs]

וְדִבַּרְתִּי	עַל־	הַנְּבִיאִים	וְאֵנֹכִי	חֲזוֹן	הִרְבֵּיתִי	וּבִיד	הַנְּבִיאִים	אֲדַמָּה
WöDiBa 'RTI» und ~stache ich	ÄL-» auf	HaNöBhi 'I 'M» die „Propheten“	WöÄNoKhI '» und ich	ChaŞO 'N» „Gesichtung“	HirBe 'TI» „machte mehrten ich“	UBhöJa 'D» und in „Hand“ von	HaNöBhi 'I 'M» den „Propheten“	ÄDaMä 'H» „ich sage gleicherweise voraus“ ich tue gleich
דִּבַּר pi.wpe.1s pk.cj	עַל pk.pp	הַנְּבִיאִים mp pk.at	אֵנֹכִי pn.in.1s pk.cj	חֲזוֹן ms	רַבָּה hi.pe.1s	יָד mfs.cs pk.pp	הַנְּבִיאִים mp pk.at	דַּמָּה pi.ft.1s

אִם־נִלְעַד	אֹן	אֶךְ־שׁוֹא	הָיוּ	בְּנִלְגָל	שׁוֹרִים	זָבָחוּ	גַּם
IM-» wenn	Ä 'Wän» „Ichhaftes“ ü:Enthüllen des Zeugenden	ÄKh-» jedoch	Scha 'W» „Wahnhaftes“	HäJU '» wurden sie	BaGiLGa 'L» in dem GiLGa 'L ü:Rollwerk	ŞiBe 'ChU» „opfert sie“	Ga 'M» auch noch
אִם־ na pk.cj	אֹן [na].ms	אֶךְ־ pk.av	שׁוֹא ms	הָיוּ ka.pe.3p	בְּנִלְגָל na pk.pp+pk.at	זָבָחוּ pi.pe.3p	גַּם pk.cj

מִזְבְּחוֹתֵם	עַל	תִּלְמִי	שָׂדֵי
MiŞBöChOTa 'M» „Altäre“ ihre ~Opfernden ihre	Ä 'L» „auf“	TaL»Me 'I» „Furchen des“	SŞaDa 'J» „Feldes“
מִזְבְּחָם sf.3mp mp.cs	עַל mp pk.pp	תִּלְמִי mp.cs	שָׂדֵי ms

וַיִּבְרַח	יַעֲקֹב	שָׂדֵה	אֶרֶם	וַיַּעֲבֹד	יִשְׂרָאֵל	בְּאִשָּׁה	וּבְאִשָּׁה	שָׁמַר
WajjiBhRa 'Ch» und 'er entwich	JaÄQo 'Bh» JaÄQo 'Bh ü:Fersehaltung 1	SŞaDe 'H» „Gefild von“	ÄRa 'M» ARA 'M ü:Urhöhe 2	WajjaÄBho 'D» und 'er diente	JiSŞRaÉ 'L» JiSŞRaE 'L ü:Es fürstet EL 3	BöİScha 'H» „gegen „Männin“ in Mann-wärtiger	UBhöİScha 'H» und 'gegen „Männin“ und in Männin	SchaMa 'R» „hütete er“
בָּרַח ka.wft.3ms pk.cj	יַעֲקֹב na	שָׂדֵה ms.cs	אֶרֶם na	עָבַד ka.wft.3ms pk.cj	יִשְׂרָאֵל na	בְּ אִשָּׁה fs pk.pp	וּבְאִשָּׁה fs pk.pp	שָׁמַר ka.pe.3ms

1 a:Überlister, Folgender, JaHs Ferse

2 a:Urhoher

3 a:Er kämpft/landet EL

וּבְנִבְיָא	הָעֵלָה	יְהוָה	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	מִמְצֵרִים	וּבְנִבְיָא	נִשְׁמַר
UBhöNaBhi '°» und im „Propheten“	HäÄLä 'H» „brachte herauf er“ machte hinaufsteigen er	JaHaWä 'H» „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄT-» ÄT	JiSŞRaÉ 'L» JiSŞRaE 'L ü:Es fürstet EL 1	MiMiZRä 'Jim» von „MiZRä 'Jim“ ü:Bedrängnisse {dl}	UBhöNaBhi '°» und im „Propheten“	NiSchMa 'R» „wurde behütet es“ wurde behütet er
וּבְנִבְיָא ms pk.pp pk.cj	עֵלָה hi.pe.3ms	הָיָה hi/pi.ft.3ms	אֶת־ pk	יִשְׂרָאֵל na	מִן מִצְרַיִם na.md pk.pp	וּבְנִבְיָא ms pk.pp pk.cj	נִשְׁמַר ni.pe.3ms

1 a:Er kämpft/landet EL

הַכְּעִים	אֶפְרַיִם	תְּמָרוֹרִים	וְדָמְיוֹ	עָלָיו	יָטוּשׁ
HiKh 'I 'S» „machte grämen er“	ÄPhRa 'Jim» ÄPhRa 'Jim» ü:Urdoppelfruchtiger 1	TaMRURI 'M» „Verbitterungen/~Schermesser“ hochstehende Wegzeichen	WöDaMa 'W» und „Blutschulden“ seine und Blute seine	ÄLä 'W» „auf“ ihm	JiThO 'Sch» „er lässt fahren“ er ~macht schossen
כַּעַס hi.pe.3ms	אֶפְרַיִם na.d	תְּמָרוֹרִים mp	וְדָמְיוֹ sf.3ms mp.cs pk.cj	עָלָיו sf.3ms pk.pp.p	יָטוּשׁ ka.ft.3ms

1 a:A 'LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

2 a:~Ur/~Erste/~~ÄLäPh-Rechtswalten

וְחִרְפָּתוֹ	יָשִׁיב	לֹו	אֲדָנָיו
WöChäRpäTO '» „Schmach/~Lebens-Erschlaffung“ seine und ~Entbrennen-des-Mundes seines	JaSchI 'Bh» „er bringt zurück“ er macht umkehren	LO '» zu ihm	ÄDoNa 'W» „Herren“ seine ~Grundfesten seine 2
וְחִרְפָּתוֹ sf.3ms fs.cs pk.cj	שׁוֹבֵן hi.ft.3ms[na]	לֹו sf.3ms pk.pp	אֲדָנָיו sf.3ms mp.cs